



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Die Kunst Teutsch zuschreiben

Reisich, Gottlob

Chemnitz, 1711

VD18 14508265-004

Cap. XIII. Wiederholung vom Alter der Teutschen Sprache. Hexe. Ehrenvest. Eisen. Autores die eine Gleichzeit weisen in etlichen Wörtern der Teutschen mit der Griechischen und Hebreischen Sprache/ und ...

[urn:nbn:de:hbz:466:1-48653](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-48653)

CAP. XIII.

Wiederholung vom Alter der Teutschen Sprache. Here. Ehrenvest. Eisen. Autores, die eine Gleichheit weisen in etlichen Wörtern der Teutschen mit der Griechischen und Hebreischen Sprache/ und davon ein Register nach der Ordnung des A, b, c.

§. I.

Wie einige Neue die Teutsche Sprache sehr alt machen/ und als eine Mutter anderer Sprachen/ als der Persischen/ (v. c. l. §. 8.) der Griechischen/ (v. c. l. §. 7.) der Lateinischen (v. c. l. §. 7.) und anderer Sprachen angeben/ davon ist immer etwas mit eingesprenget worden. Da aber dieses eine aufgemachte Lehre/ die Hebreische sey die älteste/ (v. c. l. §. 8.) so will ich Hebreische Wörter setzen/ die mit dem Teutschen eine Verwandniß haben. An gezwungenen lächerlichen allusionibus habe keinen Gefallen/ daß aber zwischen diesen Sprachen gar nicht die geringste Verwandniß seyn sollte/ wolte auch nicht zubehaupten auf mich nehmen/ daß aber diese Übereinstimmung ohngefehr so sollte geschehen seyn/ kan ich mich nicht bereden.

Hadewig in seiner wolgegründeten Teutschen *Verskunst*/ c. 1. §. 2. p. 15. erkennet/ daß unterschiedliche ausländische Wörter durch langwierigen Gebrauch mit unserer Muttersprache sich verbrüderet hätten/ erinnert dabey/ man müste alles wol erwegen/ und nicht einem ieglichen Beyfall geben/ gedencket wie Aventinus das Wort *Here* herleite von einer Hauptmannin über die Teutschen *Amazones* Namens *Häre*/ oder *Haz* einer vornehmen *Arztin* und *Künstlerin*. *Eisen* von der *Isis*, des *Egyptischen* Königs *Osiris* seiner Gemahlin/ und *Ehrenvest* von dem *Ehrenvest* oder *Ariovistus*, dem Teutschen Fürsten und *Heerführer*/ mit dem *Julius Cæsar* etliche *Feldschlachten* gehalten. Alles sind süße *Träume*/ die *Hadewig* selber nicht gut heist. *Eisen* ist muthmaßlich ein *primitivum* und sagen einige/ die Teutschen hätten wahrscheinlich das *Eisen* eher gebraucht/ ehe *Italien* bekannt worden sey. Wenn ja das Wort *Eisen* aus frembder Sprache herzuweisen/ so muß *Wort* fundamentum einen *Radicem* *Wort* haben/ und wenn der *firmum esse* bedeutete/ könnte man sagen: *ferro nihil esse firmitus*, wie denn von dem *Radicem* in der *Arabischen* Sprache was zu finden *conf. Schindlerus f. 130.* *Ehrenvest* ist so viel als *Ehren*/ und sonst *tichte*/ *fest*

festen und beständig seyn/ wie Hedewig selbst aus dem Spangenberg Pr. I. des Adelspiegels p. 412. erinnert. Heye kan auch ein primitivum seyn/ oder man konte sagen nach etlichen/ ultimate käme es her von Hecke/ quia in solitudine degunt atque in eremis & inter dumeta habitant.

§. II.

Zwischen denen Sprachen giebt es eine Gleichheit/ und stehet in *Wagenfeili Sota* p. 50 ein Hebreisch carmen, da alle Worte auch nach der Italienischen Sprache können gelesen werden/ und auch einen Verstand haben/ wie nach dergleichen Art in Teutscher und Ebreischer Sprache etwas sey versucht worden/ ist in gedachten Buch Nachricht zuhaben p. 1158. Sonsten wer an einer Gleichheit sich ergötzet/ der kan zu solchen Zweck unterschiedliches/ aber zerstreut finden/ in Becmann. *Originibus*, mehr/ zum wenigsten in einer Ordnung zusammen/ in Hedewig/ *Sckiccardi Gramm. Hebr.* M. Andr. Helvigius hat davon ein ganz Buch in 8vo geschriben/ gedruckt Hannov. 1620. und weil das Buch verfertigt auf Zurathung Rhodomanni, so gehet das Absehen meistens auf die Gleichheit der Griech. und Lateinischen Sprache. M. Georg Cruciger hat in solchen Absehen *Harmoniam quatuor Linguarum*

rum in fol. 1616. Franck: edirt, vorn an ein
 gut Ifagogicum gefezet/ und wenn darinnen je
 nicht alles wahrſcheinlich ſchiene zu ſeyn/ wäre
 doch ſein groſer Fleiß zurühmen. Aus dieſen
 Büchern kan ohne Mühe folgendes Register
 vermehret/ und von mir geurtheilet werden/
 Daß wo die Gleichheit einigemal etwas weit von
 mir geſuchet worden/ ich darinnen dennoch ei-
 nigen Autoribus nachgeſprochen/ wofern auch
 die Ebr. Buchſtaben hätten können behalten
 werden/ würde man in vielen Wörtern die
 Gleichheit noch leichter haben ſehen können/ und
 in Beherzigung dieſer Erinnerungen wird ſich
 Der hochgeneigte Leſer hoffentlich willigſt erbit-
 ten laſſen gütigſt zuurtheilen von nachfolgen-
 den

Verzeichniß.

A Bend/ ab Ubh, in Hiphil heibh, obnu-
 bilabit.

Abt/ ab abh, pater.

Ach/ Ebr. ach, heu.

Achſel/ azil, axilla.

Acker/ lecar, agricola.

Adel/ Edel/ adar, in Niph, magnificus fuit.

Aff/ à naribus ſimis, Aph, naſus.

vel ab obh, Pytho.

Ahern/ oren, ornus.

- Alt/ ab ala, ascendere.
 Amme/ em, mater.
 Amen/ amen.
 Amt/ amad, stetit ad expediendum.
 Anger/ agar, congregavit.
 Angst/ aengsten/ anach in Niph. suspiravit
 anack, clamavit.
 Apfel/ ab achal edit,
 vel habal, vanus fuit.
 Arche/ arca, ab arach, texuit.
 Arm/ arom, nudus.
 Asch/ esch, ignis.
 Ast/ ^{etf}
 etz arbor extensis ramis.
 Athem/ atham, vaporavit, obscurare vapore.
 Auch/ ach, etiam.
 Bach/ picca, diffluere.
 Bassen/ boca, cavitatis oris evacuatio.
 Balcken/ peleg, baculus.
 Balsam/ jephul, proventus fructus
 & schæmoen oleum, unguentum.
 Bahn/ bo, venire.
 Berg/ barach, fugit, abdidit se, & hinc
 bergen/ verborgen.
 Baren/ geböhren/ bara, creavit.
 Beil/ paal, operatus est.
 Bestie/ badsads, rapuit, diripuit.
 Beten/ batach, confisus est.

Bett/ beth
baith domus.

Betteln/ baral, cessavit, otiosus est.

Billich/ pillel, justum.

Binden/ abnath, exercuit iudicium.

Bitten/ vel á batak, vel á pata, blandis verbis
induxit.

Bleich/ hehel, turbavit.

Bohren/ por, dirumpere.

Böse / paschar, defecit.
pasa, defectio.

Bräutigam/ derivant aliqui ab agab, amavit.

Brechen/ dirumpere.

Brennen/ verbrennen/ bedom, pretiosa vestis.

Brod/ bara, comedit, refecit se pastu, hinc
baruth, cibus.

Büchse/ paza, vulneravit.

Burg/ barach, fugit, abscondidit se.

Buzen/ paz, aurum, á bazaz, deaurare, robo-
rare.

Cabal/ cæbæl, compes,

Cameel/ gamal, caluit.

Capell/ gcaphal, duplicavit.

Charte/ Chæræth, stylus scriptorius.

Darben/ taraph, rapuit.

Dauren/ dur, habitavit, ætas.

Decken/ dajeck, munitio.

Deien/ gedeien/ á dai, sufficientia.

- Demuth/ á dum, fileo
vel á demuth, similitudo.
- Derben/ verderben/ dæbær, pestis.
- Dieb/ a diblor, infamia.
- Dielen/ dælæth, vel dal, janua.
- Diener/ a thaan, oneravit.
- Döspel/ thaphel, insulsus, insipidus.
- Donne (alii per Thonne) a thænæ, vas
amplum, corbis.
- Dürr/ dur, rogas.
- Dráuen/ dahar, venire cum impetu.
- Dreçf l. h. dæræch, via.
- Drücken/ á darach, calcavit.
- Dulten/ á thalæ, agnus.
- Eben/ æbhæn, lapis, via lapidibus strata.
- Eber/ abir, robustus.
- Ehe/ ab haja, fuit, vel chaja, vixit.
- Eifer/ æbhra, excandentia, indignatio.
- Eilen/ aja, cervus.
- Eitel/ hethel, delusit.
- Ende/ anad, ligare, addere.
- Erbe/ arabh, spondit, oppignoravit.
- Erzt/ ærœz, terra.
- Esel/ azel, piger.
- Eßen/ adan in Hithpael, oblectare se.
- Faar/ phor, juvenus.
- Faß/ bath, Fland. Bat. certa mensura li-
quidorum.

Fache

- Fehde/ phid, oppressio.
 Feige/ à phag, ficus immaturior.
 Feuer/ phaar, exarsit.
 Flechten/ phalag, divisit in partes.
 Forschen/ pharasch, exposuit.
 Frau/ phara, fructum edidit.
 Frech/ pheræch, sævitia.
 Frucht/ phara.
 Gans/ Gänzel/ gozel, pullus avium vel col-
 lumbarum
 Gaul/ á gal & gul, exultare.
 Gatter/ Gitter/ gædær, maceria, septum.
 Geil/ goel, inquinatio, pollutio,
 vel á gul, exultatio.
 Geld/ á gaal, redimere, vel chælæd terra.
 Girren/ garar, dissecuit.
 Gönnet/ á chanan, gratiofus fuit.
 Graben/ kabar, sepelivit.
 Greiffen/ garaph, convolvere.
 Grub/ chaphar, fodit.
 Grüz/ gæræsch, res contrita.
 Haben/ jahabl, attulit.
 Hacke/ choach, spina.
 Hafen/ chop, portus maris.
 Hagen/ behagen/ hagag, festum celebravit.
 Halm/ chalam, contudit, quassavit.
 Hastig/ chusch, festinavit.
 Außen/ chuz, extra,
 vel chaiz, paries.

He/ hu, ille.

Hebenholz/ habnim.

Hecht/ chech, Saur.

Hecke/ ab koach, spina.

Hehr/ Ps. CXI, 9. ab *ieq'os*, hocce nomen derivant à jare, timuit, veneratus est.

Heider/ ab hædeek spina, sub quibus latet.

Heilig/ hillel, laudavit.

Heil/ chuil, successus bonus.

Hitzig/ chaziz, fulgetrum.

Hell/ helel, Lucifer.

Hencken/ chinneck, strangulavit.

Herd/ or, luxit

à harad, timuit sc. pastorem.

Hoffen/ hababh, dilexit.

Helle/ à jahal, in Hiph. helil, ejulavit.

Herbst/ charabh, exaruit, exsiccatus fuit.

Hezen/ achaz, apprehendere.

Heulen/ ab hul, hinc holala infania, vel chol, doluit.

Hudler/ hetel, fefellit, illudit.

Hol/ a chalal, perforavit, fistulavit.

Hübsch/ chophæsch, libertas.

Ja/ jah, Deus.

Jagen/ iaga, laboravit, fatigatus est.

Jahr/ jareach, Luna.

Jammer/ ab ajom, terribilis.

Jch/ anochi, ego.

Se

- Jemand/ am, populus.
 Jetzt/ æth, tempus.
 Immer/ jom, dies.
 Irren/ jaar, silva.
 Isop/ ælebh, hyssopus.
 Jubiliren/ jobhel, aries, annus Jubilæus.
 Juncker/ janack, suxit.
 Jung/ Chald: Ianick, infans fugens, puer.
 Kaiser/ Chaschar, rectum esse, dirigere.
 Karren/ a càra, incurvavit se.
 Käse/ à kasæ, durus, difficilis.
 Kugel/ galal, volvit.
 Kelch/ celi, vas.
 Kennen/ cinna, cognominavit.
 Keeren/ cara, incurvavit se.
 Kerich/ à chorim, excrementa.
 Kezer/ kazar, decurtari.
 Kicher/ ciecar, massa.
 Kiste/ kus, calix, Cis, locus
 Kloster/ cala, hinc claustrum, Kloster.
 Kloppen/ Klopffen/ calaph.
 Kolbe/ galabh, tonsor.
 Kochen/ à cua in Niph. aduri.
 Können/ cun, aptavit, paravit.
 Knie/ cana, Hiph. prostravit.
 Korb/ corban, ablatio.
 Koppeln/ caphal, duplicavit.
 Kümmel/ ab inusit, caman, cuminum, Kümmel.
 Kragen

Kragen/ carach, uti vestibus, tacruh, pallium.

Küßen/ cusa, texit.

Kröse/ Gefröse / ceresch, venter interior, ingluvies.

Kutsche/ hozœn, falcatus.

Laben/ lebab, cor.

Lachen/ laag, irrisit.

Lade/ laath, involucris, texit.
vel a luth, operuit.

Leben/ lebh, cor.

Lebsch/ labasch, vestivit, der zerlappt geht.

Lecken/ lachach, lambit.
vel lakak, linxit.

Leib/ lebh, cor.

Leuchten/ Licht/ lahad, ardere, lucere.

Löwe/ labie, leo immanis.

Lezen/ verlesen/ luz, illudere.

List / laath, latuit.

Mahlen/ mahal, miscuit.

Machen/ miggen tradidit, pangere.

Marck/ macar, vendidit.

Matt / à moth, mori.

Maul / millel, locutus est.

Mauß/ musch, recedit ab hominum conspectu.

Meer/ jam, mare.

Meiden/ moth, mortuus est.

Mehl

- Melcken/ malack, ungue secuit.
 Mild/ mala, plenum esse.
 Mensch/ ænosch, homo.
 Meße/ a mas, tributum.
 Meßer/ a machar, qv. Mechser.
 Mischen/ masach, miscuit.
 Morgen/ maher, cras, cito.
 Morden/ a marad, rebellavit.
 vel a maradh, evulsit pilos.
 Müde/ Matt/ maud, vacillavit, cujus ge-
 nua nutant.
 Mule/ mul, concidit.
 Mus/ Gemüse/ masach in Hiphil, liquefecit.
 Müßig/ masas, diffluit otio.
 Mutter/ em, mater.
 Myrrhen/ mor, amaritudo.
 Nacht/ nuach, qvies.
 Nagen/ naga, duriter attigit.
 Narr/ nuar, juvenis.
 Nase/ naschaph, spiravit.
 Nachster/ nagasgh, accedere.
 Neigen/ nuach, mobilis fuit.
 Neren/ nir, in Hiph, agrum proscidit.
 Nezen/ nadsa, conspergi.
 Neu/ à nava, habitavit.
 Nonne/ nin, filius vel filia. Aliquando qui-
 dam sic ludebat: Wenn NON eine
 Nonne heist/ wird einen Mönch
 ALIQUIS bedeuten.

Noth

Noth / nadach, impulit.

Nu/ Nun/ ama, nunc, quæso.

Nede/ Id, pernicies, Einöde.

Nchse/ afas, calcavit.

Omeisen/ amas, oneravit, molestavit.

Otter/ chatar, perfodit.

Panquet/ panack, delicate vivere.

Paradiesß/ Pardes, Paradisus.

Partiren/ parad, separavit.

Päß/ Päßiren/ pasach, transivit.

Busasch, tardavit.

Pein/ pun, anxium esse.

Peißschen/ patza, vulneravit.

Pfarr/ paar, aperuit.

Pferd/ pæræd, mulus.

Pflegen/ à pelag, divisit, reddunt aliqui re-
creatus est.

Alii à pilægæsch concubina, uxor.

Picke/ à Rabb. pakah, findere, dissecare.

Pocken/ bohar, pustula, lucida.

Poliren/ paal, operatus est.

Preisen/ parasch, explicuit.

Qvesschen/ cãtasch, contudit.

Rabe/ a raabh, famelicus fuit.

Rache/ raah, malus fuit.

Raffen/ raab, famelicus fuit.

Rath/ vel à radach, diduxit:

vel à rada, dominari.

R

Ra

- Rasen/ ruz, currere, discurrere.
 Rad/ratha, rotavit, hæc radix v. Biblica maxi-
 me est.
 Rauben/ arath, infidiatus est.
 Rauch/ ruach, spiritus, flatus.
 Rauschen/ ragasch, tumultuose cucurrit.
 Rebe/ rabab, copiose crevit.
 Recken/ rakah. expandit.
 Regel/ a ragul, Rabb. assvefacere, exercere.
 Riegel/ rægæl, pes.
 Reiff/ raaph, stillavit, quod pruinae convenit.
 Reissen/ ruasch, movere.
 Reißen / zerreißen/ raaz, confregit.
 Reysß / oryza, arisoth, conf.
 Rabbin. arsan
 Reitzen/ rizzed.
 Reuen/ raza, timuit.
 Richen/ riach, odor.
 Ribbe/ rahab, corroboravit.
 Risch/ ruz, currere.
 Rocken/ raka, expandere.
 Röre/ rir, fluxit.
 Rübe/ rupha, sanavit.
 Rugen/ rugan, murmuravit.
 Ruhen/ ruach, respiravit.
 Ruhm/ rom, altitudo.
 Rumor/ amar, dixit.
 Rupsen/ Pih, rophaph, concutere, quassare.
 Sabbat

- axi. Sabbat/ schabbath, quievit,
 Sachte/ schakad, quievit.
 Sagen/ schuach, locutus est,
 Saal/ sala, exaltavit vel stravit.
 Saibe/ schalva, tranquillitas, salvia enim est
 quasi salus vitæ.
 Samen/ asura, seminavit, sero.
 Satt/ saad, sustentavit.
 ere. Sauber/ saphar, decorum esse.
 Sauffen/ sabha, ingurgitavit.
 snit. Sauer/ saar, horrere.
 Schaden/ schudad, vastavit.
 Schalek/ siccel. Pih. stultum reddidit.
 Schwarte/ farad, incidit.
 Schauen/ schaa, respexit.
 Schuppen/ schophed, iudex,
 Scherbe/ schabar, fregit.
 Schild/ schælæd, clypeus.
 Schirm/ schamar, custodivit.
 Schlang/ schalach, misit, projecit.
 Schleppen/ und
 Schleiffen/ à Silleph, pervertit.
 Schloß/ sæla petra, rupes.
 Schmachten/ tzama, sitivit.
 Schmeissen/ schamad, deturbavit.
 Schreiben/ saphar, numeravit.
 Schrein/ Siccev, conclusit.
 Schreien/ Siccet, cecinit.

- Schuch / sacach, obtexit.
 Schuft / saphad, iudicavit.
 Schule / à schala, tranquillus fuit, quievit (in
 otio.)
 Schulze / schalad, dominari.
 Schwarz / schachar, niger fuit.
 Schwer / à schaphar, decorus fuit, hinc &
 sphaera.
 Schwestern / schaba, juravit.
 Sechs / schesch, sex.
 Seen / dsura, seminavit.
 Seegen / sega, Chald. crescere.
 Seide / sadin, findon.
 Seckel / Schækæl, ficlus.
 Seife / Asubh, fluere.
 Selig / schala, tranquillus fuit,
 vel salach, condonavit.
 Sie / dsæ.
 Sieben / sabha, septem.
 Sieden / dsud, efferbuit.
 Sinn / à hæædsin, in Hiph. auribus percepit
 attendit.
 Sommer / dsamur, putare arbores.
 Sonne / à schana, mutavit.
 Stehen / Schuth, posuit, locavit.
 Stifften / schaphath, disposuit.
 Strom / dsaram, inundavit.
 Süß / dsith, oliva.

Tafel/ taphal, tabulis consignare.

Tag/ daag, sollicitum esse.

Tanzen/ duz, exilire.

Tauffen/ taba, immerfus est.

Tauchen/ dug, piscis.

Ton/ tōnen/ dun, iudicare, litigare.

Thor/ thora, porta, Chald. hinc & Thür. conf.

Buxt. Lex. Chald. Syr. in voce thra.

l. fr. Emphat. tharo.

Thurm/ zud, obsedit.

Tilgen/ dalug, subfilivit, conculcando turbavit.

Tragen/ tarach, incendere, fatigavit laborando.

Tuch/ duch. in Hiphil abluit.

Tücf/ tacach, hinc dolus, fraus.

Thum/ vel dom/ dum, filuit vel tamach, obstupuit.

Tschecker/ à Schæckær, scurra fuit.

Ubel/ apha, luxit.

Uber/ abhar, trans.

Verlezen/ illez, molestavit.

Vielleicht/ oli, forsan,

Wacker/ boker, mane.

Wecten/ pakach, aperuit.

Waden/ bo, venit.

Weidmann/ bathur, dissecuit.

Wein/ jain, vinum.

Werben/ erwerben/ à raba, multiplicavit.